

**КОНВЕНЦИИ ПРОТИВ ПЫТОК  
и других жестоких, бесчеловечных или унижающих  
достоинство видов  
Обращения или наказания**

Государства-участники настоящей Конвенции,

Учитывая, что в соответствии с принципами, провозглашенными в Уставе Организации Объединенных Наций, признание равных и неотъемлемых прав всех членов человеческой семьи является основой свободы, справедливости и мира во всем мире,

Признавая, что эти права вытекают из достоинства, присущего человеческой личности,

Принимая во внимание обязательство государств в соответствии с Уставом, в частности, статьей 55, содействовать всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод,

Принимая во внимание статью 5 Всеобщей декларации прав человека и статью 7 Международного пакта о гражданских и политических правах, обе из которых предусматривают, что никто не может подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим достоинство видам обращения или наказания,

Учитывая также Декларацию о защите всех лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, принятой Генеральной Ассамблеей 9 декабря 1975 года (резолюция 3452 (XXX))

Желая повысить эффективность борьбы против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания во всем мире,

Согласились о нижеследующем:

## **Часть I**

### **Статья 1**

1. Для целей настоящей Конвенции, пытка означает любое действие, которым причиняется сильная боль или страдание, физическое или нравственное, умышленно причиняется человеку для таких целей, как получить от него или от третьего лица сведения или признания, наказать его за действие, оно или третье лицо совершило или подозреваются в совершении, а также запугать или принудить его или третье лицо, или по любой причине, основанной на дискриминации любого характера, когда такая боль или страдание причиняются государственным должностным лицом или по их подстрекательству, или с ведома или молчаливого согласия государственного должностного лица или иным лицом, выступающим в официальном качестве. Это определение не включает боль или страдания, которые возникают только, присущего этому или вследствие законных санкций.

2. Настоящая статья не наносит ущерба какому-либо международному договору или какому-либо национальному законодательству, которое содержит или может содержать положения о более широком применении.

## **Статья 2**

1. Каждое Государство-участник предпринимает эффективные законодательные, административные, судебные и другие меры для предупреждения актов пыток на любой территории под его юрисдикцией.
2. Никакие исключительные обстоятельства, будь то состояние войны или угроза или войны, внутренняя политическая нестабильность или любое другое чрезвычайное положение, не могут служить оправданием пыток.
3. Приказ вышестоящего начальника или государственной власти не может служить оправданием пыток.

## **Статья 3**

1. Ни одно государство-участник не должно высылать, возвращать ("refouler") или выдавать какое-либо лицо другому государству, если существуют серьезные основания полагать, что ему может угрожать там применение пыток.
2. Для определения наличия таких оснований компетентные власти принимают во внимание все соответствующие обстоятельства, включая, в соответствующих случаях, существование в данном государстве постоянной практики грубых, вопиющих и массовых нарушений прав человека.

## **Статья 4**

1. Каждое Государство-участник обеспечивает, чтобы все акты пытки рассматривались в соответствии с его уголовным законодательством. То же самое относится к попытке подвергнуть пытке и к действиям любого лица, представляющим собой соучастие или участие в пытке.
2. Каждое Государство-участник принимает эти преступления соответствующих наказаний, которые принимают во внимание их тяжкого характера.

## **Статья 5**

1. Каждое Государство-участник принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления своей юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статье 4, в следующих случаях:
  - Если преступления совершены на любой территории под его юрисдикцией, или на борту морского или воздушного судна, зарегистрированного в этом государстве;
  - Когда предполагаемый преступник является гражданином этого государства;
  - Когда жертва является гражданином этого государства, если это государство считает это целесообразным.
2. Каждое Государство-участник принимает также такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления своей юрисдикции в отношении таких преступлений в случаях, когда предполагаемый преступник находится на любой территории под его юрисдикцией, и оно не выдает его в соответствии со статьей 8 любому из государств, упомянутых в Пункт 1 этой статьи.
3. Настоящая Конвенция не исключает осуществления любой уголовной юрисдикции в соответствии с внутренним законодательством.

## **Статья 6**

1. Убедившись после рассмотрения имеющейся у него информации, что обстоятельства того требуют, любое государство-участник, на территории которой лицо, подозреваемое в совершении любого из преступлений, указанных в статье 4 настоящего, принимает его под стражу или принимает другие юридические меры, обеспечивающие его присутствие. Заключение под стражу и другие правовые меры должны быть, как это предусмотрено в законе этого государства, но могут продолжаться только в течение времени, необходимого для того, чтобы предпринять уголовно или процедурами выдачи, будет возбуждено.
2. Такое государство немедленно проводит предварительное расследование фактов.
3. Любому лицу, находящемуся под стражей согласно пункту 1 настоящей статьи, оказывается содействие в немедленном установлении контакта с ближайшим соответствующим представителем государства, гражданином которого он является, или, если он является лицом без гражданства, с представителем государства, в котором он обычно проживает.
4. Когда государство в соответствии с настоящей статьей, заключает лицо под стражу, оно немедленно уведомляет государства, упомянутые в статье 5, пункт 1, о том, что такое лицо находится под стражей и об обстоятельствах, послуживших основанием для его задержания. Государство, которое производит предварительное расследование, предусмотренное в пункте 2 настоящей статьи, незамедлительно сообщает о полученных им данных вышеупомянутым государствам и указывает, намерено ли оно осуществить свою юрисдикцию.

## **Статья 7**

1. Государство-участник, на территории под юрисдикцией которого находится лицо, подозреваемое в совершении любого из преступлений, указанных в статье 4, будет найден, должен в случаях, предусмотренных в статье 5, если оно не выдает его, передает дело своим компетентным органам для целей уголовного преследования.
2. Эти органы принимают решение таким же образом, как и в случае любого обычного преступления серьезного характера в соответствии с законодательством этого государства. В случаях, указанных в статье 5, пункт 2, предъявляемые к доказательствам, необходимым для судебного преследования и осуждения, никоим образом не являются менее строгими, чем те, которые применяются в случаях, указанных в статье 5, пункт 1.
3. Любое лицо, в отношении которого осуществляется разбирательство в связи с любым из преступлений, указанных в статье 4, гарантируется справедливое обращение на всех стадиях судебного разбирательства.

## **Статья 8**

1. Преступлений, указанных в статье 4, считаются подлежащими включению в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, существующий между государствами-участниками. Государства-участники обязуются включать такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключаемый между ними.
2. Если государство-участник, которое обуславливает выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого государства-участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, оно может рассматривать настоящую Конвенцию в качестве правового основания для выдачи в отношении таких преступлений. Выдача осуществляется в соответствии с другими условиями, предусмотренными законодательством запрашиваемого государства.

3. Государства-участники, не обуславливающие выдачу наличием договора, рассматривают такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу между собой в соответствии с условиями, предусмотренными законодательством запрашиваемого государства.
4. Такие преступления должны рассматриваться для целей выдачи между государствами-участниками, как если бы они были совершены не только в месте их совершения, но также и на территории государств, которые обязаны установить свою юрисдикцию в соответствии со статьей 5, абзац 1.

#### **Статья 9**

1. Государства-участники оказывают друг другу максимальную помощь в связи с гражданским делам, возбужденным в отношении любого из преступлений, указанных в статье 4, включая предоставление всех имеющихся в их распоряжении, необходимых для разбирательства.
2. Государства-участники выполняют свои обязательства в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, в соответствии с любыми договорами о взаимной правовой помощи, которые могут существовать между ними.

#### **Статья 10**

1. Каждое Государство-участник должно обеспечить, чтобы образование и информация относительно запрещения пыток в полной мере включались в программы подготовки сотрудников правоохранительных органов, гражданского или военного, медицинского персонала, государственных должностных лиц и других лиц, которые могут быть вовлечены в под стражей и допросам или обращению с любым лиц, подвергнутых любой форме ареста, задержания или заключения.
2. Каждое государство-участник включает это запрещение в правила или инструкции, касающиеся обязанностей и функций любых таких лиц.

#### **Статья 11**

Каждое государство-участник систематически рассматривает правила, инструкции, методы и практики, а также условия содержания под стражей и обращения с лицами, подвергнутыми любой форме ареста, задержания или тюремного заключения на любой территории под его юрисдикцией, с тем чтобы не допускать каких-либо случаев применения пыток.

#### **Статья 12**

Каждое Государство-участник обеспечивает, чтобы его компетентные органы проводили быстрое и беспристрастное расследование, когда имеются достаточные основания полагать, что пытка была комитета на любой территории под его юрисдикцией.

#### **Статья 13**

Каждое государство-участник обеспечивает, чтобы любое лицо, которое утверждает, что оно было подвергнуто пыткам на любой территории под его юрисдикцией, имеет право жаловаться и на рассмотрение его дела быстрое и беспристрастное рассмотрение своих компетентных органов. Принимаются меры для того, чтобы истца и свидетелей от любых форм плохого обращения или запугивания в связи с его жалобой или любыми свидетельскими показаниями.

#### **Статья 14**

1. Каждое Государство-участник обеспечивает в своей правовой системе, чтобы жертва пыток получала возмещение и имела подкрепляемое правовой санкцией право на справедливую и адекватную компенсацию, включая средства для возможно более полной реабилитации. В случае смерти жертвы в результате пытки на его иждивении, имеют право на компенсацию.
2. Ничто в настоящей статье не затрагивает любого права жертвы или иным лицом, на компенсацию, которое может существовать согласно национальному законодательству.

### **Статья 15**

Каждое государство-участник обеспечивает, чтобы любое заявление, которое, как установлено, было сделано под пыткой, не должны использоваться в качестве доказательства в ходе любого судебного разбирательства, за исключением в отношении лица, обвиняемого в совершении пыток, как доказательство того, что заявление было сделано.

### **Статья 16**

1. Каждое государство-участник обязуется предотвращать на любой территории под его юрисдикцией, другие акты жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания, которые не подпадают под определение пытки, содержащееся в статье 1, когда такие акты совершаются, или по их подстрекательству, или с ведома или молчаливого согласия государственного должностного лица или иным лицом, выступающим в официальном качестве. В частности, обязательства, содержащиеся в статьи 10, 11, 12 и 13, применяются с заменой упоминаний о пытке или ссылки на другие виды жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания.
2. Положения настоящей Конвенции не наносят ущерба положениям любых других международных документов или национального законодательства, которые запрещают жестокое, бесчеловечное или унижающее достоинство обращение и наказание или касаются выдачи или высылки.

## **Часть II**

### **Статья 17**

1. Там будет создан Комитет против пыток (далее именуемый Комитет), который осуществляет функции, предусмотренные ниже. Комитет состоит из 10 экспертов, обладающих высокими моральными качествами и признанной компетентностью в области прав человека, которые выступают в личном качестве. Эксперты избираются государствами-участниками, причем уделяется внимание справедливому географическому распределению и целесообразности участия нескольких лиц, обладающих юридическим опытом.
2. Члены Комитета избираются тайным голосованием из списка лиц, выдвинутых государствами-участниками. Каждое государство-участник может выдвинуть одно лицо из числа своих граждан. Государства-участники принимают во внимание целесообразность выдвижения лиц, которые являются также членами Комитета по правам человека создан в соответствии с Международным пактом о гражданских и политических правах и готовы работать в Комитете против пыток.
3. Выборы членов Комитета проводятся в два года совещания государств-участников, созываемых Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций. На этих совещаниях, на которых две трети государств-участников составляют кворум, избранными в состав Комитета являются те кандидаты, которые получили наибольшее число голосов и

абсолютное большинство голосов представителей государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании.

4. Первоначальные выборы проводятся не позднее чем через шесть месяцев после даты вступления в силу настоящей Конвенции. По крайней мере, за четыре месяца до даты каждых выборов Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет письмо государствам-участникам с предложением представить свои кандидатуры в течение трех месяцев. Генеральный секретарь составляет в алфавитном порядке список всех выдвинутых таким образом лиц с указанием государств-участников, которые выдвинули их, и представить его на рассмотрение государств-участников.

5. Члены Комитета избираются сроком на четыре года. Они имеют право на переизбрание при повторном выдвижении. Однако срок полномочий пяти членов, избираемых на первых выборах, истекает в конце двухлетнего периода; сразу же после первых выборов имена этих пяти членов определяются по жребию председателем совещания, упомянутого в пункте 3 .

6. Если член Комитета умирает или уходит в отставку или по какой-либо иной причине не может более исполнять свои обязанности члена Комитета, государство-участник, выдвинувшее его назначает другого эксперта из числа своих граждан на оставшийся срок его полномочий, при условии одобрения Большинство государств-участников. Утверждение считается состоявшимся, если половина или более государств-участников не ответили отрицательно в течение шести недель после получения информации от Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о предлагаемом назначении.

7. Государства-участники несут ответственность за покрытие расходов членов Комитета, пока они находятся при исполнении обязанностей Комитета.

## **Статья 18**

1. Комитет избирает своих должностных лиц сроком на два года. Они могут быть переизбраны.

2. Комитет устанавливает свои собственные правила процедуры, но эти правила должны, в частности, что

- Шесть членов Комитета образуют кворум;

- Решения комитета принимаются большинством голосов присутствующих членов.

3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предоставляет необходимый персонал и материальные средства для эффективного осуществления функций Комитета в соответствии с настоящей Конвенцией.

4. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает первое заседание Комитета. После своего первого заседания Комитет собирается в такое время, которое предусмотрено в его правилах процедуры.

5. Государства-участники несут ответственность за расходы, понесенные в связи с проведением совещаний государств-участников и Комитета, включая возмещение Организации Объединенных Наций любых расходов, таких, как расходы на персонал и материальные средства, понесенные Организацией Объединенных Наций в соответствии в пункте 3 выше.

## **Статья 19**

1. Государства-участники представляют Комитету через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций доклады о мерах, принятых ими для осуществления своих обязательств по настоящей Конвенции в течение одного года после вступления в силу настоящей Конвенции для государства Стороны. В дальнейшем государства-участники

представляют дополнительные доклады раз в четыре года на любых новых принятых мерах, а также другие доклады, которые может запросить Комитет.

2. Генеральный секретарь направляет эти доклады всем государствам-участникам.

3. [Каждый доклад рассматривается Комитетом, который может сделать такие замечания или предложения по докладу, которые она считает целесообразными, и направляет их соответствующему государству-участнику. Это государство-участник может реагировать с любыми замечаниями по своему выбору комитета.

4. Комитет может по своему усмотрению может решить включить любые замечания или предложения, сделанные им в соответствии с пунктом 3, вместе с замечаниями по ним, полученными от соответствующего государства-участника, в свой ежегодный доклад, подготавливаемый в соответствии со статьей 24. По просьбе соответствующего государства-участника, Комитет может также включить экземпляр доклада, представленного в соответствии с пунктом 1.]

## **Статья 20**

1. Если Комитет получает достоверную информацию, которая, по его мнению, содержит вполне обоснованные данные о том, что пытки систематически практикуются на территории государства-участника, Комитет предлагает этому государству-участнику сотрудничать в изучении информации и в этой цели представить свои замечания в отношении соответствующей информации.

2. С учетом любых замечаний, которые могут быть представлены соответствующим государством-участником, а также любую другую соответствующую информацию в его распоряжении, Комитет может, если она решит, что это целесообразным, назначить одного или нескольких своих членов для проведения конфиденциального расследования и представить доклад Комитету в срочном порядке.

3. Если запрос делается в соответствии с пунктом 2, Комитет стремится наладить сотрудничество с соответствующим государством-участником. В соответствии с этим государством-участником, такое расследование может включать посещение его территории.

4. После рассмотрения результатов проведенного этим членом или членами расследования, представленных в соответствии с пунктом 2, Комитет направляет эти результаты соответствующему государству-участнику вместе с любыми замечаниями или предложениями, которые представляются целесообразными в данной ситуации.

5. Вся работа Комитета, упомянутая в пунктах 1 и 4 настоящей статьи, носит конфиденциальный характер, и на всех этапах судебного разбирательства сотрудничество государства-участника будут искать. После такой процедуры были завершены в отношении расследования, проведенного в соответствии с пунктом 2, Комитет может, после консультаций с соответствующим государством-участником принять решение о включении краткого отчета о результатах этой работы в свой ежегодный доклад, подготавливаемый в соответствии с Статьей 24.

## **Статья 21**

1. Государство-участник настоящей Конвенции может в любое время заявить согласно настоящей статье 3, что оно признает компетенцию Комитета принимать и рассматривать сообщения о том, что государство-участник утверждает, что другое Государство-участник не выполняет своих обязательств по настоящей Конвенции. Такие сообщения могут приниматься и рассматриваться в соответствии с процедурами, изложенными в этой статье, только если они представлены Государством-участником, сделавшим заявление о признании

для себя компетенции Комитета. Ни одно сообщение не будет рассматриваться Комитетом на основании настоящей статьи, если они касаются государства-участника, не сделавшего такого заявления. Сообщения, полученные согласно настоящей статье, рассматриваются в соответствии со следующей процедурой:

- Если государство-участник считает, что другое Государство-участник не выполняет положений настоящей Конвенции, то оно может письменным сообщением довести этот вопрос до сведения указанного государства-участника. В течение трех месяцев после получения этого сообщения получившее его государство представляет государству, направившему сообщение, объяснение или любое другое заявление в письменном виде, разъясняющие этот вопрос, который должен включать, насколько это возможно и целесообразно, ссылки на внутренние процедуры и меры приняты, приняты или могут быть в этом вопросе.

- Если вопрос не решен к удовлетворению обоих заинтересованных государств-участников в течение шести месяцев после получения получающим государством первоначального сообщения, любое из этих государств имеет право передать этот вопрос в Комитет путем уведомления Комитета и другого государства.

- Комитет рассматривает вопрос, переданный ему согласно настоящей статье, только после того, как убедится, что все внутренние средства правовой защиты были испробованы и исчерпаны в данном случае, в соответствии с общепризнанными принципами международного права. Это не должно быть правилом, когда применение таких средств неоправданно затягивается или вряд ли окажет эффективную помощь лицу, являющемуся жертвой нарушения настоящей Конвенции.

- Комитет проводит закрытые заседания при рассмотрении сообщений по настоящей статье.

- В соответствии с положениями подпункта (с) Комитет оказывает свои добрые услуги заинтересованным государствам-участникам в целях дружественного разрешения вопроса на основе уважения обязательств, предусмотренных в настоящей Конвенции. С этой целью Комитет может при необходимости учредить специальную согласительную комиссию.

- По любому переданному ему в соответствии с настоящей статьей, Комитет может обратиться к заинтересованным Государствам-участникам, упомянутым в подпункте (б), с просьбой представить любую соответствующую информацию.

- Государства-участники, упомянутые в подпункте (б), имеют право быть представленными при вопросе рассматривается в Комитете и делать представления устно и / или в письменной форме.

- Комитет, в течение 12 месяцев после даты получения уведомления в соответствии с подпунктом (б) представить доклад.

- Если решение в рамках положений подпункта (е) не достигнуто, то Комитет ограничивается в своем докладе кратким изложением фактов и достигнутого решения.

- Если решение в рамках положений подпункта (е) не достигнуто, то Комитет ограничивается в своем докладе кратким изложением фактов; письменные представления и запись устных представлений, сделанных заинтересованными государствами-участниками, прилагаются к докладу .

По каждому вопросу доклад препровождается заинтересованным Государствам-участникам.

2. Положения настоящей статьи вступают в силу, когда пять государств-участников настоящей Конвенции сделают заявления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Такие заявления сдаются государствами-участниками с Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, который препровождает их копии другим государствам-



участникам. Заявление может быть аннулировано в любое время путем уведомления Генерального секретаря. Такое действие не препятствует рассмотрению любого вопроса, являющегося предметом сообщения, уже переданного в соответствии с настоящей статьей, никакие последующие сообщения любого государства-участника не принимаются в соответствии с настоящей статьей после получения уведомления о взятии заявления был получен Генеральный секретарь, если соответствующее государство-участник не сделало нового заявления.

## **Статья 22**

1. Государство-участник настоящей Конвенции может в любое время заявить в соответствии с настоящей статьей, что оно признает компетенцию Комитета принимать и рассматривать сообщения от лиц или от имени лиц, находящихся под его юрисдикцией, которые утверждают, что они являются жертвами нарушения государством-участником положений Конвенции. Ни одно сообщение не принимается Комитетом, если оно касается государства-участника Конвенции, которое не сделало такого заявления.

2. Комитет считает неприемлемым любое сообщение согласно настоящей статье, которое является анонимным или которое, по его мнению, представляет собой злоупотребление правом на представление таких сообщений или несовместимо с положениями настоящей Конвенции.

3. С учетом положений пункта 2 Комитет доводит любое сообщение, представленное ему в соответствии с настоящей статьей, до сведения государства-участника настоящей Конвенции, которое сделало заявление согласно пункту 1 и которое якобы нарушает те или иные положения Конвенции. В течение шести месяцев получившее уведомление государство представляет Комитету письменные объяснения или заявления, разъясняющие этот вопрос и любые меры, если таковые имеются, которые могли быть приняты этим государством.

4. Комитет рассматривает полученные в соответствии с настоящей статьей сообщения в свете всей информации, имеющейся у него или от его имени и соответствующим государством-участником.

5. Комитет не рассматривает никаких сообщений от какого-либо лица согласно настоящей статье, если он не убедится, что:

- Тот же вопрос не рассматривался и не рассматривается в рамках другой процедуры международного разбирательства или урегулирования;
- Данное лицо исчерпало все доступные внутренние средства правовой защиты, это не должно быть правилом, когда применение таких средств неоправданно затягивается или вряд ли окажет эффективную помощь лицу, являющемуся жертвой нарушения настоящей Конвенции.

6. Комитет проводит закрытые заседания при рассмотрении сообщений по настоящей статье.

7. Комитет сообщает свои соображения соответствующему государству-участнику и лицу.

8. Положения настоящей статьи вступают в силу, когда пять государств-участников настоящей Конвенции сделают заявления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Такие заявления сдаются государствами-участниками с Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, который препровождает их стороны к другим государствам-участникам. Заявление может быть аннулировано в любое время путем уведомления Генерального секретаря. Такое действие не препятствует рассмотрению любого вопроса, являющегося предметом сообщения, уже переданного в соответствии с настоящей статьей, никакие последующие сообщения или от имени отдельных должно быть получено в соответствии с настоящей статьей после получения уведомления о взятии заявления были

получения Генеральным секретарем, если соответствующее государство-участник не сделало нового заявления.

### **Статья 23**

Члены Комитета и специальных согласительных комиссий, которые могут быть назначены согласно статье 21, пункт 1 (е), имеют право на льготы, привилегии и иммунитеты экспертов в командировках по делам Организации Объединенных Наций, изложенными в соответствующих разделах Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций.

### **Статья 24**

Комитет представляет ежегодный доклад о своей деятельности в рамках этой Конвенции государствам-участникам и Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций.

## **Часть III**

### **Статья 25**

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами.
2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Документы о ратификации сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

### **Статья 26**

Настоящая Конвенция открыта для присоединения всех государств. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

### **Статья 27**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении.
2. Для каждого государства, которое ратифицирует эту Конвенцию или присоединится к нему после сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении.

### **Статья 28**

1. Каждое государство может в момент подписания или ратификации настоящей Конвенции или присоединении заявить, что оно не признает компетенцию Комитета, предусмотренную в статье 20.
2. Любое государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любое время снять эту оговорку путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

### **Статья 29**

1. Любое государство-участник настоящей Конвенции может предложить поправку и представить ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь затем препровождает предложенную поправку государствам-участникам настоящей Конвенции, с просьбой сообщить ему, высказываются ли они за созыв конференции государств-участников с целью рассмотрения и голосования по этому

предложению. В случае, если в течение четырех месяцев с даты такого послания по меньшей мере одна треть государств-участников выскажется за такую конференцию, Генеральный секретарь созывает конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на этой конференции, представляется Генеральным секретарем всем государствам-участникам для принятия.

2. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 1 вступает в силу, когда две трети государств-участников настоящей Конвенции уведомят Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, что они приняли его в соответствии со своими конституционными процедурами.

3. После вступления поправок в силу, они становятся обязательными для тех государств-участников, которые их приняли, других государств-участников остаются обязательными положения настоящей Конвенции и любые предшествующие поправки, которые ими приняты.

### **Статья 30**

1. Любой спор между двумя или более государствами-участниками относительно толкования или применения положений настоящей Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров, по просьбе одного из них будет передаваться на арбитраж. Если в течение шести месяцев со дня просьбы об арбитраже стороны не смогут договориться об организации арбитража, любая из этих сторон спор может быть передан в Международный Суд путем подачи заявления в соответствии со Статутом Суда .

2. Каждое государство может в момент подписания или ратификации настоящей Конвенции или присоединении заявить, что оно не считает себя связанным положениями предыдущего пункта. Другие государства-участники не будут связаны положениями предыдущего пункта в отношении любого государства-участника, сделавшего такую оговорку.

3. Любое государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с предыдущим пунктом, может в любое время снять эту оговорку путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

### **Статья 31**

1. Государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через один год после даты получения уведомления Генеральным секретарем. Такая денонсация не освобождает государство-участник от его обязательств по настоящей Конвенции в отношении любого действия или бездействия, которое имело место до даты вступления денонсации в силу. И денонсация не наносит какого-либо ущерба дальнейшему рассмотрению любого вопроса, который уже находится на рассмотрении Комитета до даты вступления денонсации в силу.

2. После даты вступления денонсации в государстве-участнике в силу, Комитет не приступает к рассмотрению любого нового вопроса, касающегося этого государства.

### **Статья 32**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет всех членов Организации Объединенных Наций и всем государствам, которые подписали настоящую Конвенцию или присоединились к ней, или следующие сведения:

1. О подписании, ратификации и присоединении в соответствии со статьями 25 и 26;
2. Дата вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 27, и дате вступления в силу любых поправок согласно статье 29;
3. Денонсациях в соответствии со статьей 31.

### **Статья 33**

1. Эта Конвенция, арабский, китайский, английский, французский, русский и испанский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение в архив Организации Объединенных Наций.
2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящей Конвенции всем государствам.

---

4 февраля 1985 года Конвенция была открыта для подписания в штаб-квартире ООН в Нью-Йорке. At that time, representatives of the following countries signed it: Afghanistan, Argentina, Belgium, Bolivia, Costa Rica, Denmark, Dominican Republic, Finland, France, Greece, Iceland, Italy, Netherlands, Norway, Portugal, Senegal, Spain, Sweden, Switzerland and Uruguay. Subsequently, signatures were received from Venezuela on February 15, from Luxembourg and Panama on February 22, from Austria on March 14, and from the United Kingdom on March 15, 1985.

(signatures)

---

Created on July 16, 1994 / Last edited on January 25, 1997